



PROGRAMA DOCENTE

LMH1205 ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN. PRÁCTICAS EDITORIALES (en español)
Curso académico 2025-2026

1. Datos sobre el programa

1.1. Institución de enseñanza superior	Universidad Babeș-Bolyai
1.2. Facultad	Facultad de Letras
1.3. Departamento	Lenguas y literaturas romances
1.4. Área de estudios	Lengua y literatura
1.5. Nivel de estudios	Nivel máster
1.6. Programa de estudios/ Calificación	Comunicación multilingüe y multicultural/Máster en Filología
1.7. Forma de enseñanza	Presencial

2. Datos sobre la asignatura

2.1. Denominación de la asignatura		ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN. PRÁCTICAS EDITORIALES (en español)				Código de la asignatura	LMH1205	
2.2. Encargado,-a del curso			Conf. dr. Sanda Moraru					
2.3. Encargado,-a del seminario / de la clase práctica (Prácticas)			Conf. dr. Sanda Moraru					
2.4. Curso	I	2.5. Cuatrimestre	2	2.6. Tipo de evaluación	EC	2.7. Tipo de asignatura	Contenido	DP
							Obligatoriedad	Optativa

3. Tiempo total estimado (horas por semestre de las actividades docentes)

3.1. Número de horas por semana	4	de las cuales: 3.2. curso	2	3.3. seminario / clase práctica	2
3.4. Total horas del plan de estudios	56	de las cuales: 3.5. curso	28	3.6 seminario / clase práctica	28
División del tiempo para el estudio individual (EI) y las actividades de aprendizaje autónomo (AA)					ore
Estudio del manual, apuntes del curso, bibliografía, apuntes (AA)					36
Estudio individual en bibliotecas, plataformas electrónicas especializadas y en el terreno					36
Preparación para los seminarios / clases prácticas / laboratorios / proyectos, deberes, trabajos, portafolios y ensayos					36
Tutoría (asesoramiento profesional)					2
Exámenes					2
Otras actividades [Prácticas]					28
3.7. Total horas de estudio individual (SI) y actividades de aprendizaje autónomo (AI)					140
3.8. Total horas por semestre					196
3.9. Número de créditos					8

4. Requisitos previos (si procede)

4.1 de currículo	
4.2 de competencias	Nociones de traductología Nociones básicas de práctica editorial

Fecha del visto bueno del Decanato:
Nombre(s), apellido(s) y firma del decano:



5. Condições (si procede)

5.1 para el desarrollo del curso	Aula para curso, ordenador, proyector La asistencia al curso no es obligatoria No se condiciona la participación en la evaluación final; la evaluación se condiciona por el cumplimiento de las obligaciones asumidas (redacción de ensayos y trabajos prácticos)
5.2 para el desarrollo del seminario	

6. Competencias específicas acumuladas

Competencias profesionales/esenciales	<ul style="list-style-type: none">• usa reglas de gramática y ortografía• busca en bases de datos• consulta fuentes de información• es consciente de la dimensión intercultural• es capaz de ostentar peritaje disciplinario• desarrolla actividades de investigación a nivel interdisciplinario• desarrolla una estrategia de traducción• adapta los textos desde el punto de vista cultural y lingüístico• hace investigación científica• gestiona el desarrollo profesional personal• piensa de modo abstracto• interactúa profesionalmente en medios de investigación y profesionales• actualiza las competencias lingüísticas• entiende lo que debe traducir• promueve la transferencia de conocimientos• redacta trabajos científicos, académicos y documentación técnica• respeta los estándares de calidad en traducción• sintetiza informaciones• domina las normas lingüísticas• traduce textos• traduce de un idioma extranjero• traduce conceptos lingüísticos• respeta un código ético para la actividad de traducción• usa diccionarios• usa la traducción asistida por ordenador• coteja traducciones• habla varios idiomas extranjeros
Competencias transversales	<ul style="list-style-type: none">• es capaz de ostentar competencia intercultural• trabaja en equipo• piensa analíticamente• respeta los valores y las normas culturales• valora la diversidad de las expresiones culturales y artísticas

7. Objetivos de la asignatura (que resultan del apartado de las competencias adquiridas)

7.1 El objetivo general de la asignatura	<ul style="list-style-type: none">• Este curso les brinda a los estudiantes de máster la posibilidad de adquirir ideas e indicaciones prácticas, que les servirán en el proceso de formación como futuros traductores. Asimismo, les permitirá mejorar su estilo, la calidad y la seguridad en el proceso de traducción. El curso se centra en la competencia del traductor / editor de traducciones, y la familiaridad con el contexto profesional de la edición literaria a través de prácticas en editoriales asociadas.
--	---

Fecha del visto bueno del Decanato:
Nombre(s), apellido(s) y firma del decano:



7.2 Obiectivos específicos	<ul style="list-style-type: none"> familiarizarse con el entorno profesional de traducción y edición evaluación crítica de la traducción literaria revisión de la traducción literaria mejorar las habilidades y las competencias lingüísticas el desarrollo sistemático de las competencias lingüísticas en el área de la traducción la formación y consolidación de las habilidades de expresarse correctamente, oralmente y por escrito, en español, de comprender y comunicarse a través de la definición rigurosa de los conceptos específicos se debaten los problemas problemáticos, para entender correctamente los conceptos de la asignatura se logra un conocimiento activo del área explicar la terminología característica de los diferentes dominios y su concienciación en contraste con los fenómenos correspondientes del rumano. interpretar los errores de interferencia y corregirlos el contenido práctico se realiza explicando cuestiones de gramática y vocabulario, a partir de la traducción de textos de diversas áreas; estos son temas de debate oral e interpretación. se usará el análisis contrastivo para resaltar las convergencias y las divergencias entre los dos idiomas, rumano y español. aprender los métodos específicos para percibir correctamente las características específicas del español desarrollar habilidades para comprender y analizar la información terminológica. familiarizarse con técnicas avanzadas de consulta de trabajos de traducción y terminología del español tiene como objetivo desarrollar y mejorar las habilidades de comunicación oral y escrita a través de traducciones especializadas participación en su propio desarrollo profesional mostrar una actitud positiva y responsable hacia el campo científico
-----------------------------------	--

8. Contenido

8.1 Curso	Métodos de enseñanza	Observaciones
Curso 1. La traducción como proceso y resultado.	Exposición	En cada curso, concebido como clase práctica, se traducirán fragmentos de los textos mencionados; las traducciones de los estudiantes se compararán con las traducciones publicadas en rumano.
Curso 2. Los factores que intervienen en el proceso de traducción.	Exposición	
Curso 3 Problemas morfológicos, sintácticos y léxicos.	Exposición	
Curso 4. El plano fónico de la lengua: la onomatopeya, la rima, el ritmo. Neologismos, calco lingüístico, interferencias lingüísticas.	Exposición	
Curso 5. Tipos de traducción: traducción directa, traducción libre, traducción „palabra por palabra”	Exposición	
Curso 6. La traducción de la poesía.	Exposición	
Curso 7. Traducción de texto literario: Carmen Martín Gaité, <i>La reina de las nieves</i> .	Traducción, corrección, debate	
Curso 8. Traducción de texto literario: Julio Cortázar, <i>Rayuela</i> .	Traducción, corrección, debate	
Curso 9. Traducción de texto literario: Jorge Luis Borges, <i>El otro</i>	Traducción, corrección, debate	
Curso 10 Traducción de texto literario: Miguel de Unamuno, <i>El Cristo de Velázquez</i>	Traducción, corrección, debate	
Curso 11. Traducción de texto literario: Mario Vargas Llosa, <i>Conversación en la catedral</i> ; Isabel Allende, <i>La casa de los espíritus</i> .	Traducción, corrección, debate	
Curso 12. Traducción de texto literario: Laura Esquivel, <i>Como agua para chocolate</i> ; Carlos Ruiz Zafón, <i>La sombra del viento</i> .	Traducción, corrección, debate	

Fecha del visto bueno del Decanato:
Nombre(s), apellido(s) y firma del decano:



Curso 13. Traducción de otros tipos de textos	Traducción, corrección, debate	
Curso 14. Evaluación-prueba escrita	-	
<p>Bibliografía</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. García Yebra, Valentín, <i>Teoría y práctica de la traducción</i>, Editorial Gredos, Madrid, 1982. 2. Calvo Ramos, L., <i>Introducción al estudio del lenguaje administrativo</i>, Editorial Gredos, Madrid, 1980. 3. Fuertes Olivera, Pedro A., <i>Problemas lingüísticos en la traducción especializada</i>, Universidad de Valladolid, Valladolid, 2007. 4. Gonzalo García, Consuelo, García Yebra, Valentín, <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i>, Editorial Arco/Libros, Madrid, 2004. 5. Torre, Esteban, <i>Teoría de la traducción literaria</i>, Editorial Síntesis, Madrid, 1994. 6. Hatim, Basil, <i>Teoría de la traducción: una aproximación al discurso</i>, Editorial Ariel, Barcelona, 1995. 		
Prácticas	Métodos de enseñanza	Observaciones
<p>Trabajos prácticos 1-13.</p> <p>Los estudiantes se familiarizarán con las tareas, actividades y responsabilidades relacionadas con la edición de textos traducidos a través de prácticas en las editoriales asociadas a la Facultad (Presa Universitară Clujeană, etc.), en centros culturales (El Centro Cultural Italiano, El Instituto Francés) y en otros socios (agencias de traducciones, El Ayuntamiento de Cluj-Napoca, etc.). Las prácticas se coordinan por el docente que imparte la asignatura.</p>		<p>Los elementos de la práctica profesional individual forman parte de la asignatura, los socios de práctica del programa siendo instituciones públicas o privadas. 2 horas a la semana, los estudiantes realizan prácticas en editoriales que tienen un convenio con la Facultad de Letras.</p>
Trabajos prácticos 14. Evaluación continua		Evaluación del expediente de prácticas

9. Relación del contenido de la asignatura con las expectativas de los representantes de la comunidad epistémica, asociaciones profesionales y contratistas representativos del área correspondiente al programa

De conformidad con los estándares de ARACIS, el departamento colabora continuamente con los representantes del ámbito socio-económico y profesional, especialmente con los Institutos "Mihai Eminescu" y "Eugen Pora" de Cluj-Napoca.

10. Evaluación

Tipo de actividad	10.1 Criterios de evaluación	10.2 Métodos de evaluación	10.3 Porcentaje de la nota final
10.4 Curso	- el conocimiento y la aplicación correctas de los métodos de trabajo enseñados	Evaluación-2 horas; notas de 1 a 10	70% de la nota final
	- identificar con precisión los problemas de traducción planteados por un texto		
	- conocimiento y comprensión		
	- dominar, en sentido operacional, el lenguaje especializado		
	- la capacidad de explicar e interpretar		
	- resolución completa y correcta de lo requerido		

Fecha del visto bueno del Decanato:
Nombre(s), apellido(s) y firma del decano:



10.5 Seminario/ Trabajos prácticos	Expediente de prácticas	Examen oral	30% de la nota final
10.6 Estándar mínimo de competencia			
<ul style="list-style-type: none">• El estudiante conoce los principales conceptos instrumentales del área de la traductología, los reconoce y los define correctamente, los utiliza adecuadamente en los análisis de materiales específicos del área.• El estudiante es capaz de hacer una traducción literaria correcta, elegante, apropiada al género del texto• El estudiante hace una revisión cuidadosa, pertinente y económica del texto traducido.• El lenguaje especializado se usa correctamente.• Lleva a cabo las prácticas.			
Detalles de organización, gestión de las situaciones excepcionales:			
La participación en el examen no es condicionada por asistencia mínima o trabajos prácticos.			
El fraude en el examen significa finalizar automáticamente el examen y al estudiante se le pondrá 1 (uno).			

11. Etiquetas ODS (Objetivos de Desarrollo Sostenible / Sustainable Development Goals)

	Etiqueta general para Desarrollo sostenible

Fecha de elaboración:
30.01.2025

Nombre(s), apellido(s) y firma de la
encargada del curso
Conf. univ. dr. Sanda Moraru

Nombre(s), apellido(s) y firma de la
encargada de las Prácticas
Conf. univ. dr. Sanda Moraru

Fecha del visto bueno de la directora de departamento:
08.02.2025

Nombre(s), apellido(s) y firma de la directora de
departamento;
Conf. Dr. Cristiana Papahagi

Fecha del visto bueno del Decanato:
Nombre(s), apellido(s) y firma del decano: